

បងស្រីខ្ញុំ

ដោយមី_សន_សុផារី

ម៉ោងប្រាំពីរយប់ហើយ ... ខ្ញុំនិងប្អូនខ្ញុំអាម៉ូ ងើរលេងតាមដងវិបីធំៗ យ៉ាងសប្បាយរីករាយ។ ... ភ្នំពេញប្លែក ភ្នែក ហើយទាក់ទាញចិត្តខ្ញុំណាស់ ... ពិសេសគឺពេលយប់តែម្តង ... ។ សម្លឹងទៅពីមុខភោជនីយដ្ឋានធំៗ ខ្ញុំឃើញ របិយន្តទំនើបចតត្រៀបគ្រា¹ មនុស្សម្នាស្លៀកពាក់ស្អាតច្បាស់គ្រប់ម្ខាងគ្រប់ម៉ាក។ អ្វីៗ សុទ្ធតែប្លែកសំរាប់ខ្ញុំនិងម៉ូទាំង អស់។

និយាយពិតទៅ ខ្ញុំមានដើមកំណើតនៅខេត្តព្រៃវែង ... កាលអ្នកមានគុណទាំងពីរនៅរស់² ពួកខ្ញុំជាបុគ្គលិកធ្វើ ការក្នុងមន្ទីរវប្បធម៌របស់ខេត្ត ... ម្តាយខ្ញុំជាជាងកាត់ដេរម្នាក់ល្បីឈ្មោះគួរសមដែរ ... ពីងលើរបស់របរបស់គាត់ បងប្អូនទាំងបី មិនដែលជួបការលំបាកម្តងណាឡើយ។ បងស្រីខ្ញុំគាត់រៀនច្បាស់ត្រឹមអនុវិទ្យាល័យ ក៏ត្រូវអ្វីខ្ញុំនាំមករស់ នៅរៀនសូត្រដងភ្នំពេញ ... ខ្ញុំនិងអាម៉ូប្អូនស្រីពៅនៅព្រៃវែងជាមួយពុកម៉ែ។ ពេលពុកម៉ែអនិច្ចកម្មទៅ³ ... ខ្ញុំនិងអាម៉ូ ទើបតែរៀនចប់មធ្យមសិក្សាកំរិតមួយប៉ុណ្ណោះ ... ពួកខ្ញុំពីរនាក់បងប្អូនធ្លាប់គិតថាបញ្ឈប់ការសិក្សាដែរ ព្រោះថាយើង លែងមានទីពឹងហើយ ... ប៉ុន្តែសំណង់ល្អ បងស្រីខ្ញុំគាត់ចេះតែបង្ខំខ្ញុំអោយបន្តរៀនសូត្រ ហើយរាល់ពេលដែលគាត់ ត្រូវបំបែកលេងពួកខ្ញុំ ... គាត់តែងតែផ្តល់លុយជាច្រើនសំរាប់ឧបត្ថម្ភដល់ការរៀនសូត្ររបស់ខ្ញុំនិងអាម៉ូ ... ។

ខ្ញុំក៏រីករាយណាស់ដែរពេលដែលមានលទ្ធភាពអាចបន្តការរៀនសូត្រទៅមុខទៀត ... ហើយបងខ្ញុំក៏គាត់ធ្លាប់ ប្រាប់ខ្ញុំនិងអាម៉ូថា នៅភ្នំពេញគាត់មានការងារធ្វើក្នុងក្រុមហ៊ុនវិនិយោគទុន⁴ ហើយប្រាក់ខែរបស់គាត់ពិតជាគ្មានផល

1 ត្រៀបគ្រា orderly, lined up, close together
2 អ្នកមានគុណទាំងពីរ - ឪពុកម្តាយ
3 អនិច្ចកម្ម to die (literary/respectful)
4 ក្រុមហ៊ុនវិនិយោគទុន investment firm

វិញ្ញាបកទេ⁵ សំរាប់ផ្គត់ផ្គង់ដល់ការរៀនសូត្ររបស់អាមុនីងខ្ញុំ។ ខ្ញុំខិតខំរៀនសូត្រមិនហ៊ានឆ្កេសប្រហែសទេ... ហើយក្តីសង្ឃឹមដែលខ្ញុំតែងស្រមៃរាល់យប់នោះគឺថា ខ្ញុំអាចប្រឡងជាប់មធ្យមសិក្សាកំរិត ២ ហើយអាចមកបន្តការសិក្សាក្នុងមហាវិទ្យាល័យណាមួយនាពេលឆាប់ៗ។

ចំណង់ប្រាថ្នារបស់ខ្ញុំគ្មានអ្វីរាំងស្ទះទេ ព្រោះបងស្រីខ្ញុំដែលនៅភ្នំពេញតែងតែធ្វើប្រាក់គ្រប់គ្រាន់មកអោយពួកខ្ញុំ... រហូតដល់ពេលនេះខ្ញុំអាចប្រឡងជាប់ក្នុងមហាវិទ្យាល័យអក្សរសាស្ត្រ នាសកលវិទ្យាល័យភ្នំពេញ⁶ ។ ឯអាមុកប្រឡងជាប់ខាងច្បាប់ដែរ... នេះជាឧត្តមគតិដែលអាមុកធ្លាប់បង្ហាត់ក្នុងចិត្តជាយូរណាស់មកហើយ⁷ ។

ពួកខ្ញុំធ្វើដំណើរមកភ្នំពេញដើម្បីត្រៀមខ្លួនចូលរៀននាបរិវេណកាលខាងមុខនេះ⁸ ។ មួយរយៈពេលនេះខ្ញុំនឹងស្នាក់នៅផ្ទះអីខ្ញុំ... តែបងស្រីខ្ញុំមិនស្នាក់នៅទីនោះជាមួយគ្នាទេ... គាត់ពន្យល់ខ្ញុំថាការងារក្រុមហ៊ុនមមាញឹកណាស់⁹ គាត់ត្រូវការធ្វើការច្រើនម៉ោង អញ្ចឹងហើយគាត់ត្រូវសំរាកនៅកន្លែងដែលក្រុមហ៊ុនផ្តល់អោយស្នាក់នៅ... ផ្ទះអីខ្ញុំឆ្ងាយពីកន្លែងធ្វើការណាស់... បើបងខ្ញុំនៅផ្ទះអីខ្ញុំ... គាត់ត្រូវខាតបង់ពេលវេលាជាច្រើនក្នុងការធ្វើដំណើរទៅកន្លែងធ្វើការ។

មានតែថ្ងៃសំរាកចុងសប្តាហ៍ប៉ុណ្ណោះ ដែលបងខ្ញុំមកលេងនឹងខ្ញុំ... ពួកយើងជួបជុំគ្នាដោយសប្បាយរីករាយណាស់... មួយរយៈពេលនោះដែរ ដែលខ្ញុំយល់ថាបងស្រីខ្ញុំច្បាស់ក្លាយជាសាវ័ទីក្រុងយ៉ាងពិតប្រាកដ តាំងពីកាយវិការ ការនិយាយស្តី... ។ ប៉ុន្តែរឿងដែលខ្ញុំតែងលបលួចសរសើរស្ងប់ស្ងែងក្នុងចិត្តនោះគឺថា¹⁰ បងស្រីខ្ញុំអាចផ្គត់ផ្គង់ខ្ញុំរៀន

5 គ្មានផលវិញ្ញាបក [her salary] was no small amount; "nothing to sneeze at"

6 នា - នៅ

7 ឧត្តមគតិ high principle; moral belief

8 បរិវេណកាល opening of classes

9 មមាញឹក frequently

10 ស្ងប់ស្ងែង to simultaneously fear and admire; to be in awe of

សូត្រយ៉ាងងាយស្រួល ... មិនដែលឱ្យពួកខ្ញុំជួបការលំបាកអ្វីទាល់តែសោះ។

ថ្ងៃនេះខ្ញុំនឹងអាម៉ុនាំគ្នាដើរលេង ... ភ្នំពេញពេលរាត្រីពិតជាគួរឱ្យត្រេកត្រអាលណាស់។ យប់បន្តិចហើយខ្ញុំគិតថាគួរនាំអាម៉ុនាំទៅផ្ទះវិញ ខ្លាចអីស្រីចាំមើលផ្លូវ។ ខ្ញុំនាំប្អូនដើរទៅយកម៉ូតូដែលធ្វើក្បែរនោះ ... ម៉ូតូនេះគឺបងស្រីខ្ញុំគាត់ទិញសម្រាប់ឱ្យខ្ញុំប្រើអាម៉ុនាំទៅរៀន។ លើចិញ្ចើមថ្នល់ម្ខាងដែលខ្ញុំហៀបឆ្លងទៅយកម៉ូតូនោះ ខ្ញុំឃើញក្រុមនារីរាត្រីតាក់តែងកាយក្រែមម្សៅយ៉ាងផ្លូវផង់ត្រៀបត្រា ព្រោះទីនោះជារង្គសាលាមួយ¹¹ ។ ខ្ញុំនឹងអាម៉ុនាំឆ្លងថ្នល់ទៅដល់ទីនោះ ខ្ញុំឃើញពួកនាងៗ មេអំប្លាទាំងនោះកំពុងចំអេចអស់គ្នាសើចលេងក្អាកក្អាយដូចជាគ្មានក្រែងរអែងអ្វីសោះឡើយ ខ្ញុំងាកទៅឃើញអាម៉ុនាំមានទឹកមុខមិនពេញចិត្ត សំឡឹងទៅក្រុមនារីនោះ ... ខ្ញុំប្រាប់ទៅប្អូន៖¹²

-អាម៉ុ! កុំមើលគេ ...

ប្អូនខ្ញុំងាកមុខមកវិញ ... ខ្ញុំនាំប្អូនដើរម៉ូតូត្រឡប់មកផ្ទះវិញ។ តាមផ្លូវខ្ញុំឮអាម៉ុនាំសួរ៖

-បងសាស! ម៉េចក៏នៅភ្នំពេញសំបូរពួកហ្នឹងម៉្លេះ?

ខ្ញុំដឹងថាគឺអាម៉ុចង់និយាយពីពួកមេអំប្លាទាំងនោះ ... ខ្ញុំពោលពន្យល់នាង៖¹³

-ទីក្រុងគឺអីញ្ចឹងហើយ ... យកល្អអ្វីនឹងកុំរំលងនឹងពួកគេទាំងនោះ ... ។ អាម៉ុលែងមាត់ត្រឡប់ទៅដល់ផ្ទះវិញ ខ្ញុំចូលគេងដោយអស់កំលាំង។ ក្រុមនារីទាំងនោះផុសក្នុងអារម្មណ៍ខ្ញុំ ... មែនហើយអាម៉ុនិយាយមិនខុសទេ ... វិត្តមានដ៏ច្រើនលើសលប់របស់នារីរាត្រីទាំងនោះកំពុងតែបន្តនូវរូបភាពអាក្រក់ៗ¹⁴ ឈានទៅរកភាពវិសាលឆ្ងល់រលាយជាបណ្តើរៗ នៃប្រពៃណីទំនៀមទំលាប់ល្អៗរបស់ខ្មែរ។ ខ្ញុំមិនដឹងថាពួកគេមានហេតុផលអ្វីទេ ... ប៉ុន្តែខ្ញុំយល់ថាគឺជាការ

11 A nice descriptive phrase. ក្រែមម្សៅ "all made up" (with lipstick and powder); ផ្លូវផង់ "fresh and pretty". រង្គសាលា is nightclub.

12 នាងមេអំប្លា "butterfly woman" (sex worker); ចំអេចអស់ "to tease; flirt"; ក្អាកក្អាយ the sound of jovial laughter; ក្រែងរអែង "to have respect or consideration for"; ងាក "to turn one's head to the side"

13 ពោល - និយាយ

14 វិត្តមាន presence

ខុសឆ្គងទាំងស្រុងដែលគាត់ខ្មែរទាំងនោះភ្លឺតភ្លឺន¹⁵ បណ្តាយខ្លួនទៅជាយ៉ាងនេះ...? បើគេអះអាងថាធ្វើបែបនេះ ដើម្បីចិញ្ចឹមក្រពះ គឺវាខុសទាំងស្រុង... ពួកគេអាចចាប់យកការងារផ្សេងៗ ដើម្បីចិញ្ចឹមក្រពះ ពួកគេអាចជូតជុំ... អាចលាងចានតុយទារ... អាចទូលកន្ត្រៃត្រកួន... ក៏អាចចិញ្ចឹមក្រពះដែរ¹⁶ ... ប៉ុន្តែ... នោះជាគំនិតខ្ញុំ... គាត់រក្សាទាំងនោះមែនយល់ដូចខ្ញុំណា?¹⁷ ...

ឈ្មើយ ខ្ញុំបិទភ្នែកខ្លួនគិត... យកខ្លួនក្បាលសំរាប់ប្រឹងប្រែងសិក្សាវិជ្ជា... កុំអោយបងស្រីខ្ញុំដែលខំផ្គត់ផ្គង់ខ្ញុំ... គាត់អស់សង្ឃឹម។

មិនយូរប៉ុន្មាន មួយឆ្នាំបានកន្លងផុតទៅ... រយៈពេលមួយឆ្នាំនេះខ្ញុំមានទម្លាប់ទៅហើយ គឺឯបរិយាកាសរបស់ទីក្រុង។ ខ្ញុំរៀនភាសាបរទេសនៅសាលាឯកជន... មុខវិជ្ជានេះខ្ញុំចេះចាំបាច់បង្អួរ... ខ្ញុំគិតថាធ្វើយ៉ាងណារៀនអោយបានច្រើន ទោះមិនអាចបញ្ចប់ការសិក្សានៅសកលវិទ្យាល័យ ក៏ខ្ញុំអាចចូលធ្វើការក្នុងក្រុមហ៊ុនបរទេសណាមួយ យកប្រាក់ខែជួយសម្រួលដល់ការលំបាករបស់បងស្រីមួយចំណែក។ ខ្ញុំមិនដែលលំបាកចិត្តពីរឿងរកប្រាក់រៀនទេ... អ្វីៗគឺបងស្រីខ្ញុំគាត់រាប់រងទាំងស្រុង... អីចឹងហើយទើបការរៀនសូត្ររបស់ខ្ញុំរីកចំរើនណាស់។¹⁸

មិនយូរប៉ុន្មានភាសាបរទេសរបស់ខ្ញុំអាចប្រើការប្រាស... មានគេណែនាំអោយខ្ញុំចូលធ្វើការក្នុងក្រុមហ៊ុនមួយ ដែលវិនិយោគវិស័យវិទ្យាសាស្ត្រសំលេង នៅទីនោះខ្ញុំមានមុខងារជាអ្នកបកប្រែព័ត៌មានអន្តរជាតិ... ប្រាក់ខែរបស់ខ្ញុំបាន

15 ភ្លឺតភ្លឺន to act or dress in a sexy way (said only of women)

16 In this sentence the narrator is expressing his view that sex workers could easily choose an "honest profession" with which to support themselves, that they can't just be doing it "for the money". ដើម្បីចិញ្ចឹមក្រពះ literally "to fill one's stomach;" for survival's sake. ជូតជុំ scrub floors; ទូលកន្ត្រៃត្រកួន to carry greens collected in ponds in a basket on one's head [to market]

17 មានយល់ដូចខ្ញុំណា? a rhetorical/sarcastic question: "Do [those sex workers] see things the way I do? Of course not!"

18 អីចឹង is an attempt to render a common colloquial version of អញ្ចឹង in writing. It's becoming increasingly popular in Cambodia to write អញ្ចឹង this way, to the point that the new form has arguably (though not all would agree) become a legitimate word in its own right...similar to the case of "ain't" in American English.

ប្រើគ្នាសមដែរ ... ខ្ញុំរីករាយចិត្តណាស់ទោះគ្មានឱកាសបញ្ចប់ការសិក្សានៅសកលវិទ្យាល័យក៏ដោយ ក៏ការងាររបស់ខ្ញុំអាចអោយខ្ញុំសង្ឃឹមថាគឺជាចិត្តមន្ទីរស្នាក់នៅថ្ងៃក្រោយ ... ។ ខ្ញុំតែងជួយសម្រាលការលំបាករបស់បងដោយចែករំលែកប្រាក់ខែខ្លះសំរាប់ការរៀនសូត្ររបស់អាម៉ូ។

យប់នេះជាយប់ចុងខែ ... ពួកខ្ញុំទើបនឹងបើកប្រាក់ខែថ្មីៗ ខ្ញុំនិងមិត្តភក្តិប៉ុន្មាននាក់បបួលគ្នាទៅជប់លៀងធំរោងជ័យជ័យ។ ពួកគេជល់កែវគ្នាយ៉ាងសប្បាយរីករាយ¹⁹ ... រហូតដល់ម៉ោង ៩ យប់ ទើបខ្ញុំដាច់ចិត្តត្រឡប់មកផ្ទះវិញ ... ។ ខ្ញុំគ្រាហ៍មិត្តម្នាក់ដែលស្រវឹងជោគជាំ ចេញដល់ទៅ²⁰ ... ខ្ញុំបន្ទោសវាបៀបហួសចិត្ត²¹

-យីតាប៉ូនេះអី!²² មកគ្នាបី ឬនាក់ ... គេសុទ្ធតែអត់អី ... មកអីតែងងង ...

ខណៈដែលមិត្តខ្ញុំនាំគ្នាទៅយកជំនិះ ... ខ្ញុំគ្រាហ៍មិត្តម្នាក់ដែលស្រវឹងទៅរកជំនិះ ដែលពេលនោះវាពេលរបៀបមមើមមាយ²³៖

-អាសាន! ... មើលគាត់គុះ! ស្អាតដែរទេតើរ៉ឺ²⁴ ... ទាល់តែឡើងឡានចេញចុះហើយ ... កុំអី ... អស់ប៉ុន្មានក៏អញហ៊ានអោយដែរ!²⁵

ខ្ញុំហួសចិត្តដោយស្រវឹងលែងចេះគិត និយាយផ្អែសម្អាសនារីរាត្រីទាំងនោះ ... ខ្ញុំសើចដោយហួសចិត្តនឹងវា

19 ជប់លៀង in this usage "to party" at a restaurant; ជល់កែវ is to toast glasses; literally, to "butt glasses together"

20 គ្រាហ៍ to help someone walk by putting an arm around their shoulder to support them; ស្រវឹងជោគជាំ "drunk to the gills," "soused," etc. (imagine your favorite colorful colloquial English euphemism for inebriation)

21 ហួសចិត្ត to be disappointed (in someone)

22 តាប៉ូច "old man"; a Chinese term mixed with a Khmer one, used in a joking, deprecating way to address/refer to someone with whom one is on intimate terms or to whom one wishes to show disrespect: impolite. Roughly equivalent to "you/that sonofabitch," etc.

23 មមើមមាយ to be delirious; to rant and rave

24 រ៉ឺ very colloquial and informal, potentially rude particle used at the end of a phrase conveying exasperation or a high level of excitement; roughly translatable in English as "jesus!" "fuckin' A!" "goddamn!" etc.

25 អស់ប៉ុន្មានក៏អញហ៊ានអោយដែរ "I'd give any amount of money [to pay to have sex with her]."

ហើយដើមមុខឡើងទៅរង្គសាលដង្ហើមម្ខាង... ខ្ញុំឃើញគាត់ម្នាក់កំពុងរៀបនឹងចូលឡានមែន...។

ខ្ញុំបន្ទោសវាបែបទៀត៖

-ឯងនេះអោយតែស្រវឹង... ស្លឹក់និយាយដែរ... ចាំខ្ញុំជូនទៅផ្ទះវិញ...

មិត្តខ្ញុំអ្វីជាដដែល៖

-អាសាន!... ស្អាត... ស្អាតមែនណាអាជ្ញកម្លាត!...

ខ្ញុំកាន់តែហួសចិត្តនឹងវា... ខ្ញុំគ្រាហ៍វាអោយដើរទៅមុខ ប៉ុន្តែត្រូវចោលភ្នែកចៃដន្យទៅមុខរង្គសាលនោះម្តងទៀត²⁶...

ខ្ញុំឃើញនារីនោះងាកមុខមកបន្តិច... ខ្ញុំភ្ញាក់ដូចត្រូវគេវាយមួយដំបង... ម៉េចក៏ដូច្នេះ... ហេតុអ្វីគាត់ម្នាក់នោះដូច
បងស្រីខ្ញុំម្ល៉េះ?

ខ្ញុំលែងមិត្តខ្ញុំភ្លាម ហើយស្ទុះរឹងឆ្លងប្លង់តំរង់ទៅទីនោះ²⁷ កាត់ប្លង់នៅមានម្លូតទ្បាតមួយៗ នៅឡើយ ប៉ុន្តែខ្ញុំរត់
ឆ្លងដោយគ្មានព្យញ្ជ័តសោះ²⁸ ។ ខ្ញុំរត់ទៅដល់ទីនោះ ខ្ញុំឃើញគាត់ងាកមកសម្លឹងខ្ញុំដោយក្តីភ្ញាក់ផ្អើល... ខ្ញុំធ្លាក់ប្លើម
ក្អកដូចកំពុងត្រូវតុលាការកាត់ទោសយកទៅប្រហារជីវិត²⁹... គឺបងស្រីខ្ញុំ... គឺបងស្រីខ្ញុំពិតមែន...។ ខ្ញុំឈរផ្អឹងពី
ក្រោមពន្លឺភ្នែកក្រៀមក្រំដែលគាត់សម្លឹងមករកខ្ញុំ³⁰... ខ្ញុំឃើញពួកបុរសពីរនាក់ទាញដៃគាត់អោយចូលក្នុងឡានរួច
បើកចេញទៅ... ក្រៅពីឈរទ្រឹង ខ្ញុំពុំដឹងថាគួរធ្វើយ៉ាងម៉េចទៀតសោះ... ទោះចង់ស្រែកទ្រហោយអោយគួរចិត្តខ្លះក៏
យំមិនចេញដែរ។

26 ចោលភ្នែកចៃដន្យ to glance at accidentally

27 ស្ទុះរឹង to rush at top speed (រឹង intensifies ស្ទុះ)

28 គ្មានព្យញ្ជ័ត without thinking or caring

29 ខ្ញុំធ្លាក់ប្លើមក្អកដូចកំពុងត្រូវតុលាការកាត់ទោសយកទៅប្រហារជីវិត "My liver dropped to the bottom of my gut with a thump, as if I were being carried off by a court to be executed" (it sounds better in Khmer)

30 ខ្ញុំឈរផ្អឹងក្រោមពន្លឺភ្នែកក្រៀមក្រំដែលគាត់សម្លឹងមករកខ្ញុំ "I was transfixed and motionless as I stood under the light or her sad and desolate eyes staring at me". This is a very beautiful piece of Khmer writing.

ខ្ញុំត្រលប់មកផ្ទះវិញទាំងចិត្តឈឺចាប់ដូចត្រូវគេកាប់ចិត្តរាំរាប់រយកាំបិត... ខ្ញុំទទួលអារម្មណ៍ថា ខ្លួនកំពុងទទួល
នូវការប្រមាថយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរមួយ³¹... ខ្ញុំដើរចូលផ្ទះកាត់តាមបន្ទប់ទទួលភ្ញៀវ... ឃើញអីស្រីកំពុងមើលទូរទស្សន៍ ខ្ញុំអត់
និយាយនឹងគាត់មួយម៉ាត់ គិតពីដើរបង្អួសទៅបន្ទប់។ ដើរកាត់បន្ទប់អាម៉ូ ខ្ញុំឃើញវាកំពុងឈ្លាក់សរសេរ³² ខ្ញុំកាន់តែម្នា
ហ្មឺក្នុងចិត្ត។ ខ្ញុំសំឡឹងទៅខ្សែកដែលអាម៉ូកំពុងពាក់នឹងក គឺបងស្រីខ្ញុំទើបនឹងទិញអោយអាម៉ូកាលពីអាទិត្យមុន ខ្ញុំមិន
ដឹងថាគួរនិយាយរឿងនេះប្រាប់អាម៉ូរឺក៏អត់³³ ។ អាម៉ូងើបមុខសំឡឹងមកខ្ញុំ វាលឺបសរសេរដោយពោលសួរខ្ញុំ៖

-បងសាន! ម៉េចក៏យប់ម៉្លេះ? ហូបបាយហើយនៅ? ... ខ្ញុំខំទប់ចិត្តណាស់ទំរាំឈានដើរចេញផុតពីបន្ទប់អាម៉ូ។
ខ្ញុំដឹងថាបើនិយាយប្រាប់វាគឺធ្វើបាបចិត្តវាសម្លៀកណាស់។ ខ្ញុំចូលដល់បន្ទប់បិទទ្វារវិញគ្រាំង ខ្ញុំដោះអាវត្រវែងលើក្រែ
រួចគិតថានឹងទៅឆ្ងុះទឹកដើម្បីបំភ្លេចរឿងដែលឃើញអម្បាញ់មិញ³⁴... ប៉ុន្តែ... អោយតែបិទភ្នែកទៅ ភ្នែកខ្ញុំក្តៅដូច
ងងឹកភ្លើងរឿងអម្បាញ់មិញចេះតែលេចធ្លោក្នុងចិត្តខ្ញុំ... ហេតុអ្វីបងស្រីខ្ញុំក្លាយជាអីចឹង?³⁵ ហេតុអ្វីគាត់ជាប់ចិត្តដើរ
លើផ្លូវគម្រកនោះ?³⁶ ខ្ញុំងាកទៅ ម៉ាស៊ីនកុំព្យូទ័រដែលបងស្រីគាត់ទិញមកអោយខ្ញុំរៀន... ខ្ញុំទប់ចិត្តមិនបានឡើយ ខ្ញុំ
ក្រោកទៅវិញ យកកៅអីវាយបំបែកកុំព្យូទ័រទាំងកំហឹងប្រាលពេញក្នុងចិត្ត។ កុំព្យូទ័រធ្លាក់គ្រាំងទៅលើកំរាលឥដ្ឋ... រូប
ភាពដែលបុរសទាំងនោះទាញដៃបងខ្ញុំចូលទៅក្នុងឡានលេចធ្លោក្នុងចិត្តខ្ញុំ ខ្ញុំឈរដើរឆាកម៉ាស៊ីនកុំព្យូទ័រ
ច្រងាប់ច្រងើលលើកំរាលឥដ្ឋ³⁷ ។

31 ការប្រមាថយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរ a serious and grievous threat

32 ឈ្លាក់សរសេរ to write with one's head bent over one's writing, in deep concentration

33 រឺក៏អត់ whether or not (he couldn't decide whether to tell his little sister or not)

34 គ្រាំង sound of a door slamming ត្រវែង to toss អម្បាញ់មិញ just a moment ago

35 ងងឹកភ្លើង embers (of a fire); the proper spelling is រង្វើក; the one given here reflects usual colloquial pronunciation

36 គម្រក worthless, good-for-nothing

37 ច្រងាប់ច្រងើល rolling and tumbling over and over

អ៊ីប្រសុអ៊ីស្រីនិងអាម៉ូប្រាណទ្វារចូលមកដល់ អ្នកទាំងអស់បើកភ្នែកគ្រលួងសម្លឹងមកខ្ញុំ³⁸ ... ខ្ញុំម្នាក់បង្គុយលើ គ្រែដេកទ្រោបក្បាលយំដូចកូនក្មេង³⁹ អាម៉ូឃើញខ្ញុំយំ វាស្ទុះចូលមកជិតខ្ញុំ ខ្ញុំលឺវាពោលរអាក់រអួល៖⁴⁰

-បងសាន! បងមានរឿងអី? បងមានរឿងអីបងសាន! ខ្ញុំចង់តបនឹងវា ប៉ុន្តែមិនដឹងគួរតបយ៉ាងណាសោះ ... ខ្ញុំត្រូវក្បាលហូរទឹកភ្នែកដូចក្មេងមិនដឹងក្តី។ មួយឆាកជីវិតប្រហែលជាគ្មានពេលណាដែលខ្ញុំសែនយឺចិត្តដូចពេលនេះទេ ... ខ្ញុំមិនដឹងថាហេតុអ្វីបានជាបងស្រីខ្ញុំគាត់បណ្តោយខ្លួនអោយធ្លាក់ដល់ទីបំផុតបែបនេះ។

យប់នេះខ្ញុំដេកមិនលក់សោះ រឿងអម្បាញ់មិញចេះតែចាក់ឆ្អឹងចិត្តខ្ញុំ⁴¹ ... ខ្ញុំមិនដឹងថាគួរប្រឈមមុខយ៉ាងម៉េច សោះចំពោះការពិតដ៏សាហាវនេះ។

ព្រឹកថ្ងៃបន្ទាប់ខ្ញុំចេញមកបន្ទប់ទទួលភ្ញៀវទាំងអស់កម្លាំងឆ្ងើយ ព្រោះគេងមិនលក់ពេញមួយយប់។ ខ្ញុំអង្គុយ លើសាឡុងអារម្មណ៍ងងឹតយឺង⁴² ខ្ញុំទាញកាសែតមកអាន ... អាម៉ូដើរចេញពីបន្ទប់ ... វាសួរមកខ្ញុំ៖

-បងសានអត់ទៅធ្វើការទេឬ?

ខ្ញុំតបដោយមិនចង់ហើបមាត់៖

-អត់ទេ!

សម្លេងទ្វារត្រូវបើក ខ្ញុំឮអាម៉ូពោលដោយអំណរ៖

-បងកែវ! ថ្ងៃនេះអត់ធ្វើការទេ?

ខ្ញុំដឹងថាគឺបងស្រីខ្ញុំគាត់មកដល់ហើយ ... ខ្ញុំស្រាប់តែផ្ទុះកំហឹងពេញក្នុងចិត្ត ...

38 គ្រលួង big and bulging (said of eyes)

39 ដេកទ្រោបក្បាល to lie face-down

40 រអាក់រអួល stuttering and hesitant (said of speech), as if on the verge of tears

41 ចាក់ឆ្អឹង to dig, scrape at

42 អារម្មណ៍ងងឹតយឺង totally blank, numb emotional state (ឈឺង is an intensifier for silence or motionlessness)

ខ្ញុំសម្លេងគាត់និយាយតិចៗ៖

-អាម៉ុណេះបងទិញមកអោយ! ញ៉ុសិនទៅ ចាំទៅរៀន! . . .

ខ្ញុំស្ទុះក្រោកពីសាឡុង ខ្ញុំឃើញអាម៉ុទទួលស្បោងអាហារពីដៃគាត់⁴³ . . . ខ្ញុំស្ទុះទៅទាញកន្ត្រាក់គ្រវាត់ចោលទៅ ម្ខាងទាំងស្រែកដោយកំហឹង៖⁴⁴

-ឈប់យករបស់គំរក់ទាំងនេះមកទៀត!

អាម៉ុបើកភ្នែកក្រឡង់សំឡឹងមកខ្ញុំ ខ្ញុំដឹងថាវាកំពុងភ្ញាក់ផ្អើល។ ខ្ញុំសម្លឹងបងស្រីខ្ញុំដែលមុខស្រពោធិ៍យរង់មាត់ ទ្វារ . . . ខ្ញុំឃើញគាត់រុញទ្វារបិទទៅវិញ ដូចជាមិនចង់ឱ្យរឿងទាំងអស់ក្នុងផ្ទះលាន់ចេញដល់ក្រៅ។

ខ្ញុំសួរគាត់ទៀតទាំងណែនទ្រង់៖⁴⁵

-អ្នកដឹងមើលខ្លួនអ្នកដឹងទៅមើល . . . បោកទាបប៉ុណ្ណា? . . . ចង់ឱ្យប្អូនបោកទាបទៅតាមដែររឺ?

ពេលនោះសេចក្តីឈឺចាប់កំពុងរោលរាលក្នុងចិត្តខ្ញុំ⁴⁶ . . . ខ្ញុំមិនដឹងថាត្រូវរឺខុសទេ ខ្ញុំត្រូវតែបន្ទោសគាត់ ភ្លាម នោះអាម៉ុវាពេលយាត់ខ្ញុំ៖⁴⁷

-បងសានកុំធ្វើអីចឹងដាក់បងកែវ! . . .

ខ្ញុំសម្លឹងមុខវា ខ្ញុំនិយាយទៅកាន់វាទាំងកំហឹង៖

43 ស្បោង sack or bag

44 កន្ត្រាក់គ្រវាត់ to yank violently [out of his sister's hands] and throw

45 ណែនទ្រង់ to have a tight feeling in one's chest

46 រោលរាល to irritate

47 យាត់ to put a stop to

- ឯងឈប់មាត់ . . . ពីថ្ងៃនេះទៅឯងឈប់ទទួលស្នើពីគេទៀត ឯងត្រូវការអីប្រាប់បងមក . . . ឈប់ទទួលលុយ
បោកទាបមកចាយទៀតលឺទេ? ខ្ញុំឃើញវាទីទើរ⁴⁸ បងស្រីខ្ញុំអោនរើសអាហាររាយថ្វាយពេញកំរាលឥដ្ឋប្រមូលដាក់
បង⁴⁹ អាម៉ុអង្គុយចុះជួយរើសជាមួយគាត់ ខ្ញុំទាញដៃអាម៉ុអោយក្រោក ដោយស្រែកអោយវា៖

- ទៅរៀនភ្លាមទៅ! . . .

អាម៉ុរលាស់ដៃចេញពីខ្ញុំរបៀបខឹងសម្បា . . . វាឆិយាយខ្លាំងៗ ដាក់ខ្ញុំ៖

- កុំហួសហេតុពេកណា!⁵⁰ បងធ្វើអីចឹងដាក់បងកែវសមណាស់រឺ?

ខ្ញុំចងចិត្តឆ្អឹងសួរទៅវាវិញ៖⁵¹

- អីចឹងឯងសួរគាត់ទៅមើល! នៅខាងក្រៅផ្ទះគាត់ធ្វើអីខ្លះ?

អាម៉ុតបនឹងខ្ញុំវិញយ៉ាងភ្លាហាន៖

- គាត់ធ្វើអីក៏ដោយ . . . គាត់ជាបងខ្ញុំ ហើយក៏ជាបងរបស់បងដែរ បងគ្មានសិទ្ធិប្រមាថគាត់ទេ!

ខ្ញុំមហូងក្នុងចិត្ត . . . ខ្ញុំងាករកបងស្រីដែលកំពុងរើសនំដាក់បង ខ្ញុំចង្អុលគាត់៖

- ឆិយាយទៅ អ្នកឯងឆិយាយភ្លាមទៅ អ្នកឯងបានធ្វើអីខ្លះ ឯងសមជាបងរបស់គេទេ?⁵² . . .

48 ទីទើរ to be stuck

49 រាយថ្វាយ scattered

50 កុំហួសហេតុពេកណា! "Don't you go too far, now!"

51 ចងចិត្តឆ្អឹង to "knit one's brow" (stare sternly at someone)

52 The narrator is showing serious disrespect to his older sister by addressing her as អ្នកឯង here, and full-on contempt when he calls her ឯង.

អាម៉ុខឹងញ័រមាត់វាស្រែកជាក់ខ្ញុំ៖

-បងសានប្រយ័ត្នអីស្រីអីប្រសមកពីធ្វើការវិញ ខ្ញុំប្រាប់គាត់ពីរឿងបងណា! បងកុំធ្វើជ្រុលពេក បានទេ?⁵³ ...

ខ្ញុំក្តៅក្រហាយមិនទាន់ចាត់នៅឡើយ ពេលនោះបងស្រីខ្ញុំក្រោកសន្សឹមៗ គាត់និយាយមួយៗ ៖

-មែន! បងនិយាយក៏បាន បើចង់អោយបងនិយាយហើយ បងនិយាយក៏បានដែរ។

ខ្ញុំងាកមុខទៅម្ខាងពេលដែលសម្លេងគាត់ក្លាយជារអាករអូល៖

-បងជាមនុស្សបោកទាប បងជាស្រីច្បាស់ មិនត្រឹមតែប៉ុណ្ណោះទេ បងបែបទាំងលក់ខ្លួនទៀតផង ... ប្រុសៗ

ប្រភេទណាក៏ដោយ ឱ្យតែមានលុយឱ្យបង បងទៅដេកជាមួយគេភ្លាម ...

បងស្រីខ្ញុំនិយាយមិនទាន់ចប់ផង ... អាម៉ុបើកភ្នែកធំៗ សម្លឹងមកគាត់របៀបភ្ញាក់ផ្អើល វាបិយក្រោយផ្អែកខ្នង របៀបគ្មានកម្លាំងកំហែងទៅជញ្ជាំងបន្ទប់⁵⁴ ... ខ្ញុំដឹងថាសំដីបងខ្ញុំកំពុងសម្លាប់ចិត្តអាម៉ុច្បាស់ណាស់។

ភ្លាមនោះបងខ្ញុំនិយាយបន្ត៖

-បងដឹងថាធ្វើអោយពួកវាឈឺចិត្ត តែវាឈឺចិត្តវាអ្នកដែលឈឺចិត្តខ្លាំងបំផុតនោះមិនមែនពួកវាឯទេ។ ឯង ទាំងពីរធ្វើការនៅក្រុមហ៊ុនដ៏មានឈ្មោះ ម្នាក់រៀនខាងច្បាប់រង់ចាំយកអនាគតជំរុងរឿង ... អីចឹងហើយថ្ងៃក្រោយទៅ ឯងមិនច្បាប់គិតថាខ្ញុំជាបងរបស់ពួកវាឯទៀតទេ បើដូចបងតាមផ្លូវ ចាត់ទុកថាយើងមិនធ្លាប់ស្គាល់គ្នាទៅចុះ នំទាំងនេះខ្ញុំ ទិញមកអោយប្អូនខ្ញុំ ឥឡូវនេះខ្ញុំច្រោះវាចោលក៏បាន ហើយចាប់ពីស្អែកទៅ ខ្ញុំលែងហ៊ានទិញវាមកអោយពួកវាឯទៀត ហើយ ព្រោះខ្ញុំគ្មានសិទ្ធិធ្វើបងពួកវាឯទៀតទេ។ ខ្ញុំសម្លឹងកន្ត្រកនំដែលគាត់ត្រូវវែងចូលកន្ត្រកសំរាម គាត់បែរខ្លួនចាក

53 ធ្វើជ្រុលពេក to exceed reasonable limits

54 ផ្អែកខ្នង to lean one's back up against something

ចេញទៅ ខ្ញុំបិទភ្នែកជិតហាក់ចង់រប់កុំអោយទឹកភ្នែកហូរមកក្រោមសម្លេងយំឡឺកខ្លួលរបស់អាម៉ុ។

យប់ឈានចូលមកដល់... ខ្ញុំទៅអង្គុយផឹកប៊ីយែរនៅរង្គង់សាលដោយក្រពុលមុខ⁵⁵ ។ កំពុងម្នាង ឆារីរាត្រី ម្នាក់ចូលមកជិតខ្ញុំ... ខ្ញុំក៏ប្រាប់គាងអោយអង្គុយកំដរខ្ញុំ⁵⁶ ខ្ញុំហូតលុយដប់ដុល្លារហូចទៅអោយគាង ខ្ញុំឃើញគាង ត្រេកអរណាស់ ញញឹមញញែមដាក់ខ្ញុំ ខ្ញុំសួរគាងភ្លាម៖

-ឱ្យខ្ញុំសួរបន្តិចបានទេ?

គាងសើចចិញ្ចាចតបមកកាន់ខ្ញុំ⁵⁷

-ខ្ញុំអង្គុយអោយបងសួរហើយទេតើ! ដប់ដុល្លារនេះមិនច្រើនស្រាប់ទេ សួរប្រើឥតបានដែរ ។

ខ្ញុំសួរដោយមិនសូវស្រួលចិត្ត៖

-ហេតុអ្វីចាំបាច់ប្រកបរបរហ្នឹង?

គាងញញឹមស្ងួតលើកក្រដាសប្រាក់ត្រូវពីមុខខ្ញុំ⁵⁸ ខ្ញុំយល់ថាគាងចង់ឆ្លើយយ៉ាងម៉េចហើយ ខ្ញុំបន្តសួរ៖

-ដើម្បីលុយហ្ន៎? ទាល់តែធ្វើវិធីហ្នឹងទើបអាចមានលុយវី?⁵⁹ មានការងារត្រឹមត្រូវច្រើនណាស់ទេតើ! ម៉េចក៏គាង មិនធ្វើ? គាងទម្លាក់មុខរបៀបអាក់អន់ចិត្ត គាងសួរខ្ញុំទាំងញញឹមមិនសូវស្រស់៖⁶⁰

-ស្លឹកខ្ញុំមិនចេះ ខ្ញុំអាចធ្វើអ្វីបាន? បើអាចរកការងារបានធ្វើក៏ប្រាក់ខែយ៉ាងច្រើនណាស់បាន ៣០-៤០ ដុល្លា

55 ក្រពុលមុខ a burdened, desperate expression

56 កំដរ to comfort, entertain, attend to someone's needs

57 ចិញ្ចាច bright, illuminating

58 ត្រូវ to move back and forth from left to right

59 ទាល់តែធ្វើវិធីហ្នឹងទើបអាចមានលុយវី? "So this [line of work] is the only way there is to make money, huh?!"

60 អាក់អន់ចិត្ត disturbed; upset ញញឹមមិនសូវស្រស់ her smile wasn't so sweet [anymore]

ប៉ុណ្ណោះ។ ខ្ញុំដូចជាក្រហល់ក្រហាយក្នុងចិត្តយ៉ាងចម្លែក⁶¹ ខ្ញុំនឹកដល់បងស្រីខ្ញុំភ្លាម ខ្ញុំស្នូរឆាងសាជាថ្មី៖

-មើចក៏ឮកាត់ត្រូវការលុយច្រើនម៉្លេះ? របបត្រឹមត្រូវច្បាស់លុយតិច តែក៏អាចចិញ្ចឹមខ្លួនរស់ដែរ។ ឆាងក៏ដូចជាខឹងនឹងខ្ញុំ ខ្ញុំលឺឆាងនិយាយតបនឹងខ្ញុំរាងគំរោះគំរើយជាងមុន⁶²

-ចិញ្ចឹមខ្លួនរស់មែន! ប៉ុន្តែមនុស្សម្នាក់ ៗ ចិញ្ចឹមខ្លួនរស់គឺចប់ហ្ន៎ស? ⁶³ នៅក្នុងខ្ញុំ... ប្អូនខ្ញុំ... វាត្រូវរៀន រឺក៏ទុកវាអោយល្ងិតល្ងង់ថ្ងៃក្រោយនៅវេទនាដូចខ្ញុំទៀត? ប្អូនប្រុសអើយ ត្រឡប់ទៅផ្ទះវិញស្របបងប្អូនស្រីរបស់ឯងទៅ តើមានអ្នកណាម្នាក់សប្បាយចិត្តធ្វើស្រីច្បាស់ទេ?

ខ្ញុំភ្ញាក់ផ្អើលពេលដែលពាក្យសំដីនារីត្រូវនេះប្រែពីហៅខ្ញុំបងទៅជាហៅខ្ញុំប្អូនប្រុសវិញ ខ្ញុំទទួលអារម្មណ៍ដូចជាអៀនខ្មាសយ៉ាងខ្លាំង។ យប់នេះខ្ញុំត្រឡប់ទៅផ្ទះវិញ ឃើញអ៊ីប្រុសអ៊ីស្រីខ្ញុំ នៅអង្គុយរង់ចាំជាស្រេច ខ្ញុំមិនទាន់ចូលដល់ផ្ទះស្រួលបួលផង ខ្ញុំឮអ៊ីប្រុសខ្ញុំគាត់សួរ៖

-កណ្តាលអាធ្រាត្រហើយ ឯងមកពីណា?

ខ្ញុំតបដោយធម្មតា៖

មិត្តភក្តិបួលទៅជប់លៀង!

ភ្លាមនោះអ៊ីប្រុសគាត់ឡើងសម្លេង...

-ឯងឥឡូវគ្រាន់បើណាស់ហ៎!... ធ្វើការច្បាស់លុយយកទៅរាំរែកស៊ីកសីងតែរាល់យប់... កាន់តែធ្វើអោយអញទើសចិត្តហើយ!... ខ្ញុំនៅស្ងៀមមិនតប ការពិតខ្ញុំមិនដឹងថា ហេតុអ្វីនៅសុខៗ អ៊ីប្រុសគាត់ខឹងខ្ញុំយ៉ាងនេះ

61 ក្រហល់ក្រហាយក្នុងចិត្តយ៉ាងចម្លែក *strangely disturbed and angered* [by her response]

62 គំរោះគំរើយ *impolite, nasty*

63 ចិញ្ចឹមខ្លួនរស់គឺចប់ហ្ន៎ស? "Oh, so just surviving is all there is to life, huh?"

ទេ!⁶⁴ ភ្លាមនោះខ្ញុំឮអីស្រីស្ទើរម្តង...
 -ឮបាងឯងស្តីអោយកែវផងរឺ?

ឮគាត់រំលឹកពីបងស្រីខ្ញុំ ខ្ញុំឈ្លាក់មុខមិនចេញស្តី ភ្លាមនោះអីស្រីក្រោកមកជិតខ្ញុំ គាត់បើកភ្នែកធំៗ សម្លឹងខ្ញុំ
 ទាំងសំដី៖

-ឯងនេះសប្បាយហ៊ីហា⁶⁵ ហ៊ានមើលងាយកែវហេ...
 ខ្ញុំតបនឹងគាត់វិញដោយមិនព្រមទទួលកំហុស៖

-អីៗ ដឹងបាបងកែវទៅធ្វើអ្វីខាងក្រៅទេ?

អីខ្ញុំគាត់រលីងរលោង⁶⁶ ... គាត់ពោលរអាក់រអួលមកកាន់ខ្ញុំ៖

-អីដឹង! ... តែឯងដឹងថាវាធ្វើអីចឹងដើម្បីស្តី! ... ឯងស្មានថាទេវតាអាចដប់ចេញលុយធ្វើទៅអោយឆ្នកឯងស៊ី
 បាយមិនខ្វះអីចឹងរឺ?⁶⁷ បើវាមិនធ្វើអីចឹងឯងនិងអាម៉ូ ... អាចរៀនចប់ហើយមករៀនបន្តនៅមហាវិទ្យាល័យនឹងគេ
 ហ្ន៎ស? ... ឯងធ្វើម៉េចមានការងារធ្វើមានអនាគតល្អដូចពេលនេះកើត!??

ខ្ញុំដឹងបាបងកែវគាត់ធ្វើដើម្បីខ្ញុំនិងអាម៉ូ ... ថ្វីត្បិតការលះបង់របស់គាត់បានធ្វើអោយខ្ញុំរំភើបចិត្ត ... ប៉ុន្តែខ្ញុំនៅ
 តែចចេស៖⁶⁸

-អីក៏ដឹងដែរថាគ្រួសារយើងពីមុនមកថ្លៃថ្នូរ អ្នកផងគេស្រឡាញ់រាប់អានគ្រប់គ្នា ... ម៉េចក៏អីមិនយាត់គាត់ អី

64 ហេតុអីនៅសុខៗ ៗ Why the heck [is my uncle so angry at me]?!

65 ឯងនេះសប្បាយហ៊ីហា "Oh, so I'll bet you really think you're hot shit!"

66 រលីងរលោង eyes welling up with tears

67 ឯងស្មានថាទេវតាអាចដប់ចេញ

លុយ You think an angel's going to just magically make money appear out of thin air?

68 ចចេស to be stubborn, obstinate

គួរតែដឹងថាខ្ញុំមិនត្រូវការអោយគាត់ធ្វើអីចឹងដើម្បីរកលុយធ្វើអោយខ្ញុំនិងអាម៉ូទេ។ អ៊ីដឹងថាខ្ញុំនិងអាម៉ូត្រូវឈឺចិត្តយ៉ាងណាទេ? ...

អ៊ីស្រីគាត់បន្តវាចាក្លែងៗ មកកាន់ខ្ញុំ⁶⁹

- ឮកង់ឈឺចិត្តអី? ... អ៊ីមិនចេះឈឺចិត្តទេហ្ន៎ស? កែវវាមិនចេះឈឺចិត្តទេអី? អ៊ីគ្មានលទ្ធភាពចិញ្ចឹមអោយពួក
 ដងៀនសូត្រ... តែបងស្រីដង វាចង់អោយពួកដងៀនសូត្របានវែងឆ្ងាយមានអនាគតល្អ អ៊ីមានលទ្ធភាពណា
 យាត់យ៉ាងវាសោះ? ឮកង់ជាបួនវា... វាធ្វើអ្វី ៗ ដើម្បីពួកដង... ដងថាវាជាអ្នកខុសអី? ដងដើរសួរពួកស្រីច្បារទាំង
 អស់នោះទៅមើល វាត្រូវប្រឈមមុខនឹងការពិចារយ៉ាងណាខ្លះ? ដងដែលឮកែវត្រូវតែពិការលំបាកអោយពួកដង
 ស្តាប់ទេ? ... ពេលដែលវាយកលុយមកអោយពួកដងចាយវាយតាមអំពើចិត្តនោះ?

ខ្ញុំដើរធេងធោងចូលក្នុងបន្ទប់⁷⁰ ... ខ្ញុំបិទទ្វារគ្រាំង ... ខ្ញុំងាកឃើញម៉ាស៊ីនកុំព្យូទ័រដែលបែកជាច្រើនចំណែក
 កៀនជញ្ជាំង។ ខ្ញុំអង្គុយចុះសន្សឹម ៗ ដៃខ្ញុំស្ទាបអង្គុលលើម៉ាស៊ីនកុំព្យូទ័រ... មិនដឹងយ៉ាងម៉េចទេ ស្រាប់តែខ្ញុំស្រក់
 ទឹកភ្នែកមកដោយមិនដឹងខ្លួន ខ្ញុំនឹកដល់ថ្ងៃដែលបងកែវទិញកុំព្យូទ័រនេះមកអោយខ្ញុំ... គាត់ព្យាយាមស្រស់ ហើយសួរ
 ខ្ញុំ... ខ្ញុំសប្បាយចិត្តទេ មិនដឹងថាមុនពេលបានលុយទិញកុំព្យូទ័រមកអោយខ្ញុំ គាត់ត្រូវការឆ្លងកាត់ការពិចារយ៉ាង
 ណាខ្លះ... ហេតុអ្វីម្យ៉ាងមិញខ្ញុំជាប់ចិត្តវាយបំបែកកុំព្យូទ័រ វត្ថុដែលបងកែវខិតខំយ៉ាងលំបាកទិញមកអោយខ្ញុំ។

ការពិតអ៊ីគាត់មានប្រសាសន៍ត្រឹមត្រូវណាស់ អ្វីៗ គឺបងកែវធ្វើសំរាប់ខ្ញុំនិងអាម៉ូ ខ្ញុំជាសត្វមិនដឹងអីមែនដែលហា
 ប្រមាថគាត់។ ខ្ញុំនឹកដល់កញ្ចប់ដំដែលគាត់ទិញមកធ្វើខ្ញុំនិងអាម៉ូ គាត់ទិញធ្វើខ្ញុំរាប់ឆ្នាំមកហើយ តែព្រឹកមិញខ្ញុំជាប់
 ចិត្តត្រវែងវាចោល ខ្ញុំជាប់ចិត្តហាមាត់មើលងាយគាត់។ ខ្ញុំយល់ថាពិចារលើកលែងអោយខ្លួនដងណាស់... ខ្ញុំចង់តែ

69 បន្តវាចា to continue speaking (formal/respectful) ក្លែង ៗ noisily
 70 ដើរធេងធោង to wobble as one walks; to stagger

រត់ទៅគ្រប់ទីកន្លែងដើម្បីរកគាត់ ហើយនិយាយប្រាប់គាត់ថា គាត់អត់បោកទាបទេ ទោះបីជាគាត់បានធ្វើអ្វីក៏ដោយ
 ... ក្នុងចិត្តខ្ញុំ... គាត់នៅតែប្លែកៗ នៅតែគួរអោយគោរពដដែលៗ ខ្ញុំសង្ឃឹមថាប្លែកណាមួយខ្ញុំនឹងរកគាត់
 ឃើញ ហើយខ្ញុំនឹងលត់ជង្គង់នៅចំពោះមុខគាត់⁷¹ ខ្ញុំនឹងសូមទោសគាត់... ដើម្បីលុបលាងនូវសំដីកំហុសប៉ុន្មានដែលខ្ញុំ
 ប្រមាថគាត់។⁷² បើខ្ញុំមិនបានលត់ជង្គង់សុំក្តីអត់ទោសពីគាត់ទេ មួយជីវិតនេះមនសិការនឹងជេរស្តីខ្ញុំ⁷³ គ្មានប្លែងប្រាប់
 ឡើយ។

71 លត់ជង្គង់

to kneel. This form of contrition is a very powerful and significant one in Khmer culture, and signals a deep reverence on the part of the person kneeling...it's not done often or taken lightly.

72 កំហុស stupid, ignorant

73 មនសិការនឹងជេរស្តីខ្ញុំ

My conscience will curse me. This entire final paragraph of the story is extremely powerful and should be studied carefully.

ពាក្យសព្ទ

គ្រប់ម៉ូដគ្រប់ម៉ាក [clothing of] every fashion and brand (designer label) available

មន្ទីរវប្បធម៌ Ministry or Department of Culture

ទីពឹង source of support

ឧបត្ថម្ភ to support

លទ្ធភាព ability

ផ្គត់ផ្គង់ to supply, provide

ធ្វេសប្រហែស careless(ly)

បំផុក to intentionally keep (inside)

ខាតបង់ពេលវេលា to waste time

កាយវិការ gestures, motions, body language

លបលួច + verb - to [verb] secretly

ត្រេកត្រអាល to be excited, enthusiastic

ផ្ញើម៉ូតូ to pay someone to watch your moto while it's parked

ហៀបគីង just about to

នារីរាត្រី lady/ladies of the night; sex worker(s)

យកល្អ "it would be best if..."

ផុស to emerge

ការខុសឆ្គង inappropriateness

បណ្តោយខ្លួនទៅជា to allow oneself to become, to fall into [some negative state]

បង្គំ sufficient, acceptable

បរិយាកាស environment

រ៉ាប់រង to assure, guarantee

ចែករំលែក to share the burden of

ខណៈ while

ជំនិះ vehicle; literally one's "ride" (noun)

រអ៊ូ to complain; grumble

វាយមួយដំបង់ to hit once with a stick or club; ដំបង់ is both the stick itself and the classifier for

r

blows delivered with it

ស្ងៀម to be perfectly silent and still

ចិត្តព្រាង to hack to bits

ដើរកាត់ to take a shortcut around; to bypass

មួហ្មង់ to be irritated, in a bad mood

លេចធ្លោ to appear or emerge suddenly

ទាំងកំហឹងប្រាសពេញក្នុងចិត្ត with the full strength of the anger welling up within me

មួយនាក់ជីវិត in my entire life

ប្រឈមមុខ to confront

សាឡុង sofa (French)

មុខស្រពោន **sad, dejected facial expression**

រលាស់ដៃ **to shake off someone's grip on your hand; to extricate yourself**

ក្តៅក្រហាយ **furious; extremely angry**

ហូតលុយ **to pull money out of one's pocket or wallet**

ប្រកបរបរ **to make a living at**

ហ្មេស **an attempt to render in writing one of the many colloquial, informal spoken variations (used particularly in expressions of great emotion) of the yes/no question particle ទេ**

ឃាត់ឃាំង **to put a stop to**

ចំណែក **fragment**

កៀនជញ្ជាំង **corner of a room**

ស្ទាបអង្អែល **to caress**

ឆ្លងកាត់ការពិបាកយ៉ាងណាខ្លះ **What sorts of hardships she had to endure.**

ថ្លៃថ្នូរ **dignified**